

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Мишнова Анна Викторовна

**Формирование и развитие терминосистемы стандартизированного
лингводидактического тестирования в немецком языке**

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(германские языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Работа выполнена на кафедре немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: **Едличко Анжела Игоревна,**
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Вишнякова Ольга Дмитриевна,**
доктор филологических наук, профессор,
Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова, филологический факультет,
профессор кафедры английского языкознания

Сорокина Эльвира Анатольевна,
доктор филологических наук, профессор,
Государственный университет просвещения,
факультет романо-германских языков, Институт
лингвистики и межкультурной коммуникации,
профессор кафедры английской филологии

Шарафутдинова Насима Саетовна,
доктор филологических наук, доцент, Ульяновский
государственный технический университет,
гуманитарный факультет, заведующая кафедрой
«Иностранные языки»

Защита диссертации состоится «19» февраля 2026 г. в 16 часов 30 минут на заседании диссертационного совета МГУ.059.3 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, г. Москва, ГСП 1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 1й гуманитарный корпус, филологический факультет, ауд. 1060.

E-mail: sovet@philol.msu.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д. 27) и на портале <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3705>.

Автореферат разослан «___» января 2026 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Лебедева И.Л.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено процессу формирования и развития терминосистемы немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования (НСЛТ). Работа проведена в рамках отраслевого терминоведения.

Актуальность данного исследования определяется, во-первых, активным развитием немецкой лингводидактики и стандартизированного лингводидактического тестирования с середины XX в. до сегодняшнего времени; во-вторых, общесистемными и логико-лингвистическими изменениями в терминологии НСЛТ, позволившими ей перейти в состояние терминосистемы; в-третьих, необходимостью выявления специфики немецких терминов стандартизированного лингводидактического тестирования как разновидности терминов гуманитарных наук; в-четвертых, важностью установления способов вербализации ключевых понятий НСЛТ; в-пятых, необходимостью определения логико-понятийной структуры терминосистемы НСЛТ, связанной со структурой знания в данной сфере. Помимо этого, актуальность работы обусловлена важным местом стандартизированного тестирования в современной лингводидактической парадигме, что подчеркивает необходимость изучения понятийно-терминологического аппарата рассматриваемой сферы.

Степень научной разработанности проблемы. Начало формирования понятийно-терминологического аппарата НСЛТ приходится на 1960–1970-е гг. и связано с зарождением данной области. Несмотря на ее более чем полувековую историю, наблюдается малочисленное количество работ, посвященных терминам языкового тестирования как отдельному объекту изучения¹. Большее количество исследований среди отечественных и зарубежных (англо- и немецкоязычных) авторов связано с понятийно-терминологическим аппаратом лингводидактики, который рассматривается в системно-дискурсивном, лексикографическом и лингводидактическом ракурсах. С 1960-х гг. внимание зарубежных специалистов привлекает коммуникативное поведение и коммуникация на уроке, в т.ч. на уроке иностранного языка (ИЯ). Одним из исследовательских аспектов является анализ употребления преподавателями лингводидактических терминов². В 1970-х гг. появляется первый словарь немецких лингводидактических

¹ Бондарева Е.В., Польшина Ю.А., Сорокина В.А. Основные свойства теста в терминосистемах языкового тестирования и оценивания в английском, русском и испанском языках // Вестн. Самар. гос. тех. ун-та. Сер.: Психолого-педагогические науки. 2020. № 1 (45). С. 20–36.

² Becker-Mrotzek M., Vogt R. Unterrichtskommunikation. Linguistische Analysemethoden und Forschungsergebnisse. Tübingen: Niemeyer, 2009. 214 S.

терминов³ как ответ на необходимость фиксации новых терминов. На данный период также приходится активная «лингвистизация» (Linguistisierung) урока немецкого языка, выражающаяся в широком использовании лингвистических терминов и концепций. Это ведет к необходимости изучения грамматических терминов, в частности терминов педагогических грамматик, и появлению ряда работ⁴ на эту тему в XX и XXI вв. Примерно с 1980-х гг. объектом изучения становится профессиональная компетенция преподавателя, и владение лингводидактическими терминами рассматривается как одна из ее составляющих⁵. Лексикографическая работа в сфере немецких лингводидактических терминов продолжается в XXI в.⁶

Изучение лингводидактического дискурса и терминов лингводидактики отечественными учеными начинается во второй половине XX в.⁷ и активизируется в XXI в. Исследования выполняются с акцентом на функционально-коммуникативных⁸, когнитивных⁹, социокультурных¹⁰ и дискурсивных аспектах¹¹, а также направлены на лексикографическую фиксацию новых терминов¹².

Объектом исследования выступают терминология и терминосистема НСЛТ. **Предметом** исследования является процесс формирования и развития совокупности

³ Köhring K.H., Beilharz R. Begriffswörterbuch Fremdsprachendidaktik und -methodik. München: Hueber, 1973. 272 S.

⁴ Borg S. The Use of Grammatical Terminology in the Second Language Classroom: A Qualitative Study of Teachers' Practices and Cognitions // Applied Linguistics. 1999. № 20/1. Pp. 95–126; Glaboniat M. Der Konjunktiv im Mutter- und Fremdsprachenunterricht: Didaktische Betrachtungen aus verschiedenen Perspektiven // idе: Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule. 2004. Jg. 28 (4). S. 41–61.

⁵ König J., Hanke P., Glutsch N., Jäger-Biela D., Pohl T., Becker-Mrotzek M., Schabmann A., Waschewski T.T. Teachers' professional knowledge for teaching early literacy: conceptualization, measurement, and validation // Educational Assessment, Evaluation and Accountability. 2022. Vol. 34. Pp. 483–507.

⁶ Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / H. Barkowski, H.J. Krumm. Tübingen: UTB, 2010. 370 S.

⁷ Федюнина С.М. Англоязычная и русскоязычная лингводидактическая терминология в лингвистическом и экстралингвистическом аспектах исследования: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1988. 216 с.

⁸ Цыремпилов А.О. Комбинаторика термина лингводидактики и семиотизация языкового знака. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2011. 148 с.

⁹ Вишнякова О.Д., Климанова М.В. Лингводидактический дискурс как область реализации культурно значимых концептов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 3. С. 50–61.

¹⁰ Лысикова И.В. Иноязычный лингводидактический термин в свете новых научных теорий // Преподаватель XXI век. 2011. № 4. С. 301–307.

¹¹ Копылова В.В., Олянич А.В. Иноязычный лингводидактический дискурс в семиотическом освещении. Волгоград: Изд-во Волгоград. ГАУ, 2017. 156 с.

¹² Едличко А.И. Лексикографическая кодификация и семантизация лингводидактических терминов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 120–130.

специальных лексем (предтерминов, терминов, терминомимов, номенов, метаноменов) в сфере НСЛТ с 1968 г. до 2023 г. включительно.

Цель работы состоит в выявлении характеристик, сопровождающих процесс преобразования терминологии НСЛТ в терминосистему. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. установить сходства и различия между «терминологией» и «терминосистемой» лингводидактики в динамическом ключе, обусловленные спецификой лингводидактических терминов как терминов гуманитарных наук;
2. выявить основные признаки, необходимые для изучения процесса перехода терминологии в состояние терминосистемы, и проследить способы развития данных признаков у терминологии и терминосистемы НСЛТ с учетом основных этапов развития области НСЛТ;
3. установить влияние вариативности на формирование и развитие терминологии и терминосистемы;
4. раскрыть взаимосвязь внутриотраслевой полисемии и относительной устойчивости терминологии и терминосистемы;
5. определить и описать явление функциональной полисемии научного термина, предметного термина, метаномена и номена;
6. выстроить и охарактеризовать полевую структуру современной терминосистемы.

Гипотеза исследования заключается в следующем: процесс перехода терминологии НСЛТ в состояние терминосистемы, обусловленный становлением у данной области единой научной концепции, сопровождается развитием общесистемных и логико-лингвистических признаков при второстепенной роли вариативности среди совокупности специальных лексем (предтерминов, терминов, терминомимов, метаноменов, номенов) с 1968 г. по 2023 г.

Цель и задачи, поставленные в работе, определили следующий набор общенаучных и лингвистических **методов**: общенаучный метод описания с его методиками наблюдения, обобщения, анализа, синтеза, интерпретации и классификации; метод количественного анализа при помощи корпусного менеджера AntConc¹³; метод контекстуального анализа; метод лексикографического анализа; структурный и функциональный анализ терминов; дефиниционный анализ; корпусный анализ; метод семантического поля.

Теоретическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых в областях *терминоведения* (К.Я. Авербух, Л.М. Алексеева,

¹³ AntConc // Laurence Anthony's Website. URL: <https://laurenceanthony.net/software/antconc/> (дата обращения: 25.05.2025).

Н.П. Глинская, С.В. Гринев-Гриневич, В.М. Лейчик, Л.А. Манерко, А.П. Миньяр-Белоручева, Э.А. Сорокина, В.А. Татаринев, Н.С. Шарафутдинова, С.Д. Шелов, В. de Bessé, Н. Felber, К. Kageura, J.C. Sager), *языка для специальных целей* (Н.Б. Гвишиани, А.С. Герд, А.И. Комарова, Л.В. Полубиченко, В.В. Ким, L. Hoffmann, Н.Л. Kretzenbacher), *грамматики и словообразования* (К.А. Левковская, М.Д. Степанова, И.И. Чернышева, С.Г. Тер-Минасова, I. Barz, W. Fleischer.), *лексической семантики* (Ю.Д. Апресян, С.Д. Кацнельсон, З.И. Комарова, Л.М. Лещева, И.Г. Ольшанский), *процессов заимствования и интернационализации лексики* (Ю.А. Бельчиков, М.Н. Володина, А.И. Едличко, Р. Eisenberg), *лингводидактических терминов и лингводидактического дискурса* (О.Д. Вишнякова, М.В. Климанова, И.В. Лыскова, С.М. Федюнина, M. Glaboniat, D. Homberger, J. Kilian), *лингводидактики* (Н.Д. Гальскова, В.В. Сафонова, Н.А. Breitung, J.A. van Ek, Н.Н. Reich), *тестологии* (В.А. Коккота, А.А. Коренев, А.В. Сазонова, A. Davies, R. Freudenstein, G.A. Lienert, M. Perlmann-Balme), а также работы других авторов, охватывающие разнообразные лингвистические концепции.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится анализ процесса преобразования терминологии НСЛТ в состояние терминосистемы в течение более чем полувековой истории существования данной предметной области. При помощи эмпирического материала, включающего источники разных временных срезов, выявляются общесистемные и логико-лингвистические признаки терминологии и терминосистемы НСЛТ: целостность, относительная устойчивость, структурированность, содержательно-языковая связность, формально-языковая связность, описываются явления вариативности. Также впервые предпринимается попытка определения явления функциональной полисемии в терминологии и терминосистеме НСЛТ, заключающейся в способности одной и той же по способу выражения лексемы функционировать в качестве научного термина, предметного термина, метаномена и номена.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в развитие отраслевого терминоведения: исследуется ранее не изученная на материале немецкого языка сфера немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования в течение более чем полувекового периода своего существования (с 1968 г. до 2023 г.). В диссертации описываются принципы динамического изучения лингводидактической терминосистемы, что позволяет углубить понимание функционирования терминологических систем гуманитарных наук и совершенствовать методику их терминоведческого анализа. Также

предпринимается попытка выявления и описания функциональной полисемии научного термина, предметного термина, метаномена и номена, что может внести вклад в развитие терминоведческих классификаций полисемии.

Практическая значимость исследования заключается в обработке большого объема эмпирического материала в сфере немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования и выявлении на его основе полевой структуры современной терминосистемы НСЛТ, что может быть подспорьем для создания новых и актуализации существующих лексикографических источников. Помимо этого, практическая значимость состоит в возможности применения результатов исследования в курсах по лексикологии, теоретическому и прикладному терминоведению, тестологии, а также на практических занятиях по немецкому языку как иностранному.

Материалом для исследования послужили тексты 26 руководств для экзаменаторов Гёте-Института разных лет: руководства являются одним из основных инструментов хранения и передачи специального знания в области НСЛТ, также они выполняют ряд коммуникативно-прагматических функций (информативную, дескриптивную, прескриптивную), в которых раскрываются разные виды знания (теоретическое, эмпирическое) в сфере НСЛТ. Помимо руководств, для комплексного анализа привлекаются 8 дополнительных источников: немецкоязычные лингводидактические словари и учебники тестологии разных лет, первые описания уровней владения ИЯ, немецкоязычные версии Общеввропейских языковых компетенций (CEFR), руководства ALTE для разработчиков языковых экзаменов.

Руководства для экзаменаторов организуются в виде корпуса текстов с 1968 г. по 2023 г. (26 источников общим объемом 3899 стр., или 819 982 токенов), который разделен по двум основным этапам: терминологии (1968–2000 гг., 2277 стр., или 433 634 токенов) и терминосистемы (2001–2023 гг., 1622 стр., или 379 348 токенов). С целью более детального анализа этап терминологии также делится на два синхронных среза: ранний срез (1968–1989 гг.) и переходный срез (1990–2000 гг.). Установление синхронных срезов осуществляется на основе концептуального (ключевые концептуальные тенденции в ходе развития НСЛТ) и институционального критериев (ключевые документы в сфере НСЛТ). Количество изучаемых лексем составляет 636 ед. на раннем этапе терминологии, 920 ед. на переходном этапе терминологии и 1234 ед. на современном этапе терминосистемы. В данной работе эмпирический материал изучается с применением корпусного менеджера AntConc, при помощи которого устанавливается частотность употребления специальных лексем на всех синхронных срезах.

Положения, выносимые на защиту:

1. Специфика лингводидактических терминов как терминов гуманитарных наук заключается в отсутствии их содержательной и формальной строгости, связанной с социокультурной обусловленностью, междисциплинарностью, наличием синонимии, полисемии, функционированием большого количества консубстанциональных терминов. Данная специфика влияет на различия между терминологией и терминосистемой лингводидактики с динамической точки зрения. Терминология лингводидактики рассматривается как совокупность специальных лексем, отражающая систему понятий предметной области на этапе ее формирования, имеющих неустойчивое содержание. Терминосистема лингводидактики понимается как совокупность специальных лексем, служащая инструментом репрезентации системы относительно устоявшихся понятий предметной области на высоком уровне ее развития, что отражается в наличии в научном сообществе единой концепции.
2. Область НСЛТ прошла два основных этапа формирования и развития, выделенных на основе концептуального и институционального критериев: этап терминологии (с ранним и переходным срезами) и этап терминосистемы. Ранний этап терминологии (конец 1960-х–1980-е гг.) характеризуется отсутствием общепринятой системы уровневого владения ИЯ. На переходном этапе терминологии (1990-е гг.) наблюдается постепенный переход к современной уровневой системе, а также активное развитие стандартов в области языкового тестирования. Современный этап терминосистемы (2001 г.–наст. вр.) связан с концепцией CEFR. Преобразование терминологии НСЛТ в терминосистему выражается в развитии у совокупности специальных лексем общесистемных признаков целостности и относительной устойчивости, а также логико-лингвистических признаков структурированности, содержательно-языковой и формально-языковой связности.
3. Развитие терминосистемы НСЛТ из терминологии в меньшей степени обусловлено явлением вариативности среди совокупности специальных лексем. Наличие в современной терминосистеме разных видов вариантов, дублетов и синонимов является естественным фактором ее развития.
4. Ряд ключевых терминов терминологии и терминосистемы НСЛТ являются полисемичными. Внутритраслевая полисемия рассматривается как необходимый способ семантического терминообразования, позволяющий обозначать специфические понятия данной сферы.
5. Направленность области НСЛТ как на теоретические, так и на практические задачи выражается в наличии функциональной полисемии, под которой понимается

способность лексемы функционировать в контекстах как научный термин, предметный термин, метаномен и номен, взаимосвязанные с теоретическим и эмпирическим видами знания.

6. Современная терминосистема НСЛТ является целостным и устойчивым образованием, имеющим полевою структуру. Ядро и околоядерную зону составляют лексемы, обозначающие участников, цель тестирования и ее компоненты, разработку и проведение экзаменов, оценивание и виды экзаменов. На периферии находятся обозначения формата и содержания экзаменов.

Обоснованность и достоверность выводов исследования обусловлены комплексным подходом к изучению процесса формирования и развития терминосистемы на разных синхронных срезах, а также анализом большого объема языкового материала.

Апробация работы. Основные выводы и результаты исследования, отраженные в диссертации, были представлены в докладах на восьми международных, одной всероссийской и трех межвузовских конференциях: Межвузовская студенческая научная конференция «Язык профессии – язык для профессии» (МГИМО, г. Москва 2018, 2019, 2022), III Всероссийская студенческая научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы романо-германской филологии» (ГСГУ, г. Коломна 2019), Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (МГУ, г. Москва 2019, 2020, 2023, 2024, 2025), VI Международная научная конференция «Германистика 2023: *pove et nova*» (МГЛУ, г. Москва 2023), II Международная научно-практическая конференция «Обучение иностранным языкам в открытом поликультурном пространстве» (МГУ, г. Москва 2023), IV Международная междисциплинарная научная конференция «Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций поколения» (МГУ, г. Москва 2024), а также на заседаниях кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова в 2022–2025 гг. Основные положения исследования и полученные результаты отражены в 12 публикациях, 5 из которых в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности и отрасли наук.

Диссертационное исследование соответствует научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) в пунктах 3 (особенности формирования и функционирования конкретного языка или языковой семьи), 6 (лексический строй языка или языковой семьи), 7 (словообразовательная система языка или языковой семьи), 10 (методы исследования языковых единиц и категорий).

Личный вклад автора состоит в том, что в работе собраны источники практического материала разных временных срезов; самостоятельно проведен комплексный анализ процесса формирования и развития терминологии и терминосистемы немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования; на материале специальной лексики НСЛТ обоснована методика анализа лингводидактической терминологии и терминосистемы с учетом их общесистемных и логико-лингвистических признаков, а также вариативности; предложена трактовка явления функциональной полисемии научного термина, предметного термина, метаномена и номена, что позволило выявить специфику терминологии и терминосистемы НСЛТ, обусловленную особенностями знания в данной области.

Структура работы. Диссертация, объем которой составляет 259 страниц, включает введение, три главы, заключение, библиографический список, список сокращений и приложения. Библиография содержит список использованной литературы по рассматриваемым в диссертации вопросам. Список теоретических источников составил 221 наименование (из них 151 источник на русском языке и 70 – на иностранных языках). Список источников практического материала включает 34 позиции. В Приложениях 1–3 представлены краткая история НСЛТ, обзор которой необходим для понимания процесса преобразования терминологии данной области в терминосистему (Приложение 1); фрагмент таблицы, содержащей лексический состав терминологии и терминосистемы НСЛТ с частотностью употребления лексем на трех синхронных срезах (Приложение 2); структура макрополей терминосистемы с примерами входящих в них специальных лексем (Приложение 3).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Главе 1 «Теоретические предпосылки динамического исследования немецкой терминосистемы стандартизированного лингводидактического тестирования» рассматриваются взгляды на основные объекты терминоведения (термин и другие виды специальных лексем, терминологию, терминосистему), выявляются направления изучения и специфика лингводидактического термина, описываются принципы динамического изучения терминологических систем.

В разделе 1.1.1 определяются взгляды на термин как основной носитель специального знания. В результате рассмотрения работ отечественных и зарубежных ученых (К.Я. Авербуха, М.Н. Володиной, Е.И. Головановой, С.В. Гринева-Гриневича, В.М. Лейчика, В. de Bessé, К. Kageura, J.C. Sager и др.) выявляются такие специфические функции термина, как функция наименования специальных понятий, компрессионная (когнитивная) функция и ориентирующая функция. Термин признается сложной категорией, которая не обязательно соответствует формально-содержательным требованиям, сформулированным в классических работах (Е. Вюстер, Д.С. Лотте). Таким образом, в данном диссертационном исследовании под термином понимается знак (вербальный или невербальный), обозначающий специальное понятие, указывающий на объект определенной предметной области и являющийся основным инструментом репрезентации профессионального знания.

В разделе 1.1.2 делается акцент на существовании разных видов знания (теоретического, эмпирического) и специальных понятий, различающихся по объему (общих, единичных) и характеру содержания (абстрактных, конкретных). В процессе когнитивного знания преобразуется, поэтому специальная лексика отражает не только относительно сформированные, но и формирующиеся понятия, связанные с ранними этапами науки и вербализующиеся с помощью прототерминов, предтерминов, терминоидов. Вслед за Х.А. Акаевой и О.А. Алимуратовым¹⁴ подчеркивается существование в терминологиях и терминосистемах регистров с разной концептуальной нагрузкой: фундаментального, прикладного, а также промежуточного типа.

Далее специальные лексемы противопоставляются по связи с общими или единичными понятиями, освещается дискуссия относительно возможности подобного деления специальной лексики. Приводятся классификации разновидностей терминов, подчеркивается сложность проведения четкой границы между терминами и номенами, в связи с чем принимается мнение о существовании промежуточного

¹⁴ Акаева Х.А., Алимуратов О.А. О некоторых системных ограничениях фундаментальных и прикладных терминологий // Российский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 2. С. 200–211.

класса специальной лексики – терминологизированных номенклатурных наименований¹⁵, метаноменов или терминов-номенов¹⁶. Исходя из изученных классификаций в настоящем исследовании за основу принимается следующая иерархия специальных лексем: *научные термины* – функционируют в терминологии (терминосистеме) фундаментального типа, вербализуют научное теоретическое знание в сфере фундаментальных исследований, направленных на выявление абстрактных свойств объектов, связанных с общими понятиями; *предметные термины* – функционируют в терминологии (терминосистеме) промежуточного типа, вербализуют научное эмпирическое знание в сфере прикладных исследований, направленных на выявление конкретных свойств объектов, связанных с общими понятиями; *метаномены* – функционируют в терминологии (терминосистеме) прикладного типа, вербализуют научное эмпирическое знание, направленное на обобщение объектов, связанных с единичными понятиями; *номены* – функционируют в терминологии (терминосистеме) прикладного типа, вербализуют научное эмпирическое знание, направленное на описание индивидуальных объектов, связанных с единичными понятиями.

В разделе 1.2 выявляются основные направления изучения лингводидактических терминов, разновидностью которых являются специальные лексемы НСЛТ. Установлено существование трех направлений исследований: системно-дискурсивное¹⁷, лексикографическое¹⁸ и лингводидактическое¹⁹.

¹⁵ Чернявский М.Н. Упорядоченная совокупность номенклатурных наименований или ... терминосистема? // Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». Ч. 2. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. С. 352.

¹⁶ Дубиненко Е.И. Категория орудий труда в русском языке техники в сопоставлении с английским: на материале метаноменов стоматологических артефактов: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2016. С. 6, 53–54.

¹⁷ Климанова М.В. Лингводидактический дискурс как область репрезентации вербализованных структур знания (на примере концепта KNOWLEDGE в современном английском языке): дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2020. 200 с.; Zillig W. Bewerten in Lehrevaluationen // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. 2015. 45. Jg (177). S. 66–85.

¹⁸ Едличко А.И. Лексикографическая кодификация и семантизация лингводидактических терминов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 120–130; Ловцевич Г.Н. Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа: на материале английских и русских терминов лингводидактики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010. 38 с.

¹⁹ König J., Hanke P., Glutsch N., Jäger-Biela D., Pohl T., Becker-Mrotzek M., Schabmann A., Waschewski T.T. Teachers' professional knowledge for teaching early literacy: conceptualization, measurement, and validation // Educational Assessment, Evaluation and Accountability. 2022. Vol. 34. Pp. 483–507.

В разделе 1.3 обозначается специфика лингводидактических терминов, зафиксированная в работах различных авторов²⁰. В качестве основной характеристики лингводидактических терминов признано отсутствие их строгости, что проявляется в распространенности синонимии, полисемии, консубстанциональности, социокультурной обусловленности. Данные черты определены междисциплинарным характером лингводидактических терминов и их тесной связью с терминами гуманитарных наук.

Раздел 1.4 посвящен разграничению терминологии и терминосистемы лингводидактики. Установлено, что их противопоставление исходит из специфики лингводидактических терминов и основывается на разной степени упорядоченности, которая может рассматриваться как статичное и динамическое свойство. Опираясь на изученные концепции, *терминология* лингводидактики рассматривается как совокупность специальных лексем, отражающих систему понятий предметной области на раннем этапе развития, имеющих неустойчивое содержание. *Терминосистема* лингводидактики понимается как совокупность специальных лексем, служащая инструментом репрезентации системы относительно устоявшихся понятий предметной области на высоком уровне ее развития, что отражается в наличии в научном сообществе единой концепции. Этап формирования терминологии завершается ее переходом в терминосистему, границы между которыми являются подвижными.

В разделах 1.5, 1.5.1 и 1.5.2 описываются принципы динамического изучения терминосистем. Анализ работ ученых²¹ позволяет говорить, что в процессе развития совокупностей специальных лексем основные изменения затрагивают их лексический состав, выявление динамики формирования терминологий и развития терминосистем возможно благодаря их сравнительному описанию с учетом общесистемных и логико-лингвистических признаков. С опорой на концепцию В.М. Лейчика²² мы относим к общесистемным признакам терминологий и терминосистем их целостность как наличие достаточных наименований для специальных понятий и относительную устойчивость как устоявшееся в рамках научной концепции содержание специальных лексем с учетом явления амбисемии. Динамический анализ логико-лингвистических признаков терминологий и терминосистем предполагает описание

²⁰ Едличко А.И., Мишнова А.В. Термины лингводидактики: функциональный аспект и способы фиксации // Вестн. МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2019. № 6. С. 15–26.

²¹ Марчук М.В. Динамика лексических значений многозначных слов (лексика основного терминологического слоя): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1996. 59 с.; Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию. М.: Добросвет, КДУ, 2013. 364 с.; Фельде О.В. Историческое терминоведение в теории и практике. Красноярск: РИО КГПУ, 2001. 148 с.

²² Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2014. С. 120–122.

их структурированности в виде иерархии, содержательно-языковой связности в качестве различных отношений между понятиями, формально-языковой связности в форме терминологических гнезд и парадигм, а также явлений вариативности в виде разного рода вариантов и синонимов.

Глава 2 «Целостность и логико-лингвистические характеристики терминосистемы немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования в динамике» посвящена комплексному изучению процесса развития общесистемного признака целостности и логико-лингвистических признаков структурированности, содержательно-языковой и формально-языковой связности, а также явлений вариативности в терминологии и терминосистеме НСЛТ.

В разделе 2.1 формулируются и обоснуются принципы отбора практического материала. В настоящем исследовании за основу взяты руководства с описанием целей и структуры экзаменов Гёте-Института, поскольку экзаменационная система данной организации представляет собой единую развивающуюся научную концепцию с наиболее длительной историей в области НСЛТ. Описываются вспомогательные источники практического материала: словари различных лет, нормативные документы, учебники. Практический материал представляет собой корпус текстов со специальными лексемами на двух основных этапах – терминологии (с ранним и переходными срезами) и терминосистемы. Синхронные срезы определяются в исследовании на основе концептуального (ключевые концептуальные тенденции в ходе развития НСЛТ) и институционального критериев (ключевые документы в сфере НСЛТ).

В разделе 2.2 устанавливаются виды специальных лексем в сфере НСЛТ. Помимо терминов, лежащих в основе рассматриваемой области и представленных несколькими разновидностями, описанными в разделе 3.3, к ним относятся терминонимы, метаномены и номены.

Исследование показало, что среди терминонимов распространение имеют эргонимы как названия экзаменов (*Goethe-Zertifikat B1*), организаций (*Association of Language Testers in Europe, ALTE*) и документов (*Kontaktschwelle*). Более редкими являются эпонимы (*Rasch-Analyse*), поскольку для сферы НСЛТ не характерно название научных открытий именами конкретных ученых. Значительное место в терминологии и терминосистеме НСЛТ занимает номенклатура, потому что для детального описания содержания и формы экзамена разработчикам необходимо обращаться к единичным понятиям НСЛТ. Инструментом структуризации и иерархизации номенклатуры являются метаномены. Метаномены и номены могут выделяются в текстах при помощи метаграфематических средств (рубрикации и нумерации текста, модификации шрифта и др.), сигнализирующих о наличии

иерархии, выстраиваемой от более общих к более единичным понятиям. Так, в следующем примере метаномен *Informationsaustausch* вводится через полужирное выделение, для перечисления номенов (*etwas benennen und um Definition bitten* и др.) употребляется знак рубрикации (■):

Informationsaustausch

- *etwas benennen und um Definition bitten*
- *jemanden zum Beschreiben auffordern und etwas beschreiben*²³.

Раздел 2.3 содержит описание способов изучения процесса развития целостности и связности терминосистемы НСЛТ. Данный процесс прослеживается в настоящем исследовании при помощи сопоставления лексического наполнения терминологии и терминосистемы НСЛТ на трех синхронных срезах с учетом изменений количественных и частотных характеристик лексем. Специальные лексемы разделены на семь тематических групп, присутствующих на всех синхронных срезах: 1) участники экзаменов (*Kommunikationspartner, Prüfungsteilnehmende, Testgutachterin*); 2) виды экзаменов (*digitale Prüfung, Jugendprüfung, Start-Prüfung*); 3) разработка и проведение экзаменов (*kognitive Validität, Prüfungsentwicklung, Testspezifikation*); 4) цель экзаменов и ее компоненты (*Deutsch als Fremdsprache, Feinlernziel, rezeptive Fertigkeit*); 5) содержание экзаменов (*Kommunikationssituation, sprachliche Handlung, Text*); 6) формат экзаменов (*Höraufgabe, offene Aufgabe, Prüfungsteil „Hören“*); 7) оценивание экзаменов (*Beurteilungskriterium, Fehlgriff, Musterbewertung* и др.).

В разделе **2.3.1** изучается процесс расширения в терминологии и терминосистеме НСЛТ терминологических гнезд – совокупностей терминов, объединенных тождеством корневых морфем. Согласно анализу практического материала, данный процесс происходит преимущественно на основе однословных лексем, встречающихся на раннем синхронном срезе и постепенно образующих терминологические гнезда с новыми сложными терминами, терминологическими словосочетаниями, сокращениями. Ветвление терминологических гнезд отражает развитие различных типов отношений между понятиями (родо-видовых, партитивных, градации). Выявляются и описываются примеры расширения наиболее объемных терминологических гнезд в разных тематических группах при помощи терминов *Teilnehmer* ‘участник’, *Prüfer* ‘экзаменатор’, *Prüfung* ‘экзамен’, *Stufe* ‘ступень’, *Niveau* ‘уровень’, *Kompetenz* ‘компетенция’, *Wissen* ‘знание’, *Fertigkeit* ‘умение’, *Text* ‘текст’, *Aufgabe* ‘задание’, *Bewertung* ‘оценивание’, *Fehler* ‘ошибка’ и др. Например, термин *Kompetenz* ‘компетенция’, употребляющийся в руководстве 1972 г. всего один раз,

²³ Perlmann-Balme M., Plassmann S., Zeidler B. Deutsch-Test für Zuwanderer A2–B1. Prüfungsziele. Testbeschreibung. München: Goethe-Institut, telc, 2009. S. 89.

встречается на переходном этапе терминологии в составе 20 композитов и словосочетаний, количество которых в терминосистеме увеличивается до 27 лексем: *Die Rolle dessen, der praktische und Verständigungsfragen stellt, (...) haben wir auf dieser elementaren Stufe als die Rolle angesehen, die zum Erwerb von „Kompetenz“ in aktuellen deutschsprachigen Lebens- und Sprechsituationen führen soll*²⁴.

Подчеркивается, что отсутствие количественного развития терминологических гнезд является мало распространенной тенденцией.

В разделе 2.3.2 установлена еще одна тенденция формирования терминологии и развития терминосистемы НСЛТ, заключающаяся в пополнении новыми лексемами, не встречавшимися в текстах руководств 1960–1970-х гг. Новые термины разделены по двум группам: 1) образованные на базе автохтонных языковых средств; 2) образованные через внешнее заимствование из английского языка.

Создание терминов первой группы происходит при помощи терминологизации общеупотребительной лексики на базе метафоры: например, на основе общеупотребительного слова *Schwelle* ‘порог’ образовался термин *Kontaktschwelle*, обозначающий пороговый уровень владения ИЯ: *Man hat in den Arbeiten des Europarats das erste eigenständige Lernziel mit der zum Terminus gewordenen Metapher „Schwelle“ benannt*²⁵. Новые термины также создаются через калькирование путем буквального перевода англоязычных терминов на немецкий язык. Например, термин *general notions*, впервые описанный на английском языке в значении общих понятий, выделенных для классификации словарного запаса обучающихся, перешел в терминологию НСЛТ в качестве термина *allgemeine Begriffe (Notionen)* ‘общие понятия’.

Продуктивность прямого заимствования терминов из английского языка объясняется принадлежностью немецкого и английского языков к одной группе германских языков, а также ведущими позициями англоязычных стран (Великобритании, США и др.) в сфере лингводидактики и языкового тестирования. Выделено две группы англицизмов в терминологии и терминосистеме НСЛТ: 1) денотат, обозначаемый англицизмом, создан учеными из англоговорящих стран (например, *Multiple-Choice*); 2) денотат, обозначаемый англицизмом, не обязательно разработан учеными из англоговорящих стран, но первоначально описан на английском языке (например, *das Common European Framework of Reference*).

²⁴ Steger H. Das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache. Für den Deutschen Volkshochschul-Verband e.V. Bonn und das Goethe-Institut zur Pflege Deutscher Sprache und Kultur im Ausland e.V. München: Deutscher Volkshochschul-Verband, Pädagogische Arbeitsstelle, 1972. S. 13.

²⁵ Baldegger M., Müller M., Schneider G., Näf A. Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt, 1981. S. 15.

В зависимости от представленности англицизма на том или ином синхронном срезе также установлено две группы терминов: 1) встречающиеся как в терминологии, так и в терминосистеме (*Item*, *Test*); 2) встречающиеся только в терминосистеме (*Benchmarking*, *Waystage*). Подчеркивается, что принятие концепции CEFR способствует развитию целостности терминосистемы НСЛТ.

Вхождение англицизмов в немецкую терминологию сопровождается процессом их грамматической ассимиляции благодаря возникновению артикля (*das Item*), склонению согласно немецким грамматическим правилам (*Gen.: des Standard Settings*), прибавлению немецких суффиксов при образовании сущ. ж. р. (*Assessor – Assessorin*) и мн. ч. (*der Test – die Tests / die Teste*), образованию сложных терминов и словосочетаний с немецкими терминами (*Item-Response-Verfahren*).

Анализ практического материала позволил установить в сфере НСЛТ тенденцию к постепенному замещению некоторых англицизмов немецкими переводами с их дальнейшей терминологизацией. Например, в ранних версиях экзаменов разработчики указывают на трудности перевода термина *Task (task)* на немецкий язык, связанные с утратой части содержания оригинального понятия. Напротив, в современной терминосистеме в большинстве контекстов используется устоявшийся перевод термина *Task (task) – kommunikative Aufgabe*.

Существенной причиной продуктивности терминов-англицизмов в терминологии и терминосистеме НСЛТ является их способность выступать в качестве интерлексем, обозначающих организации (*ALTE – Association of Language Testers in Europe*), документы (*CEFR – Common European Framework of Reference for Languages*) и др. Об интернациональности англицизмов свидетельствует факт их использования в нескольких языках (английском, немецком, русском), в которых могут меняться (орфо-)графическое оформление термина (*Wash-Back – эффект washback*), дополнительно использоваться кавычки („*drag and drop*“ – *drag and drop*) и др.

Раздел 2.3.2 посвящен снижению функциональной значимости терминов в качестве менее распространенного процесса, способствующего преобразованию терминологии НСЛТ в терминосистему. Согласно анализу практического материала, данный процесс проявляется в сужении терминологических гнезд, уменьшении частотности некоторых терминов или их выходе из употребления.

Сужение терминологических гнезд может быть связано с интралингвистическими (перестройкой отношений между элементами терминологии и терминосистемы) и экстралингвистическими причинами (снижением важности обозначаемого термином понятия на том или ином синхронном срезе). Например, наблюдается постепенная перестройка отношений между компонентами терминологии

и терминосистемы, обозначающими виды речевой деятельности (ВРД): если на раннем этапе продуктивным является терминосистема *-verständnis* ‘понимание’ (*Leseverständnis, Hörverständnis*), то в современной терминосистеме распространение получает терминосистема *-verstehen* ‘понимание’ (*Leseverstehen, Hörverstehen*). Другой пример иллюстрирует сужение гнезда на основе термина *Grammatik* ‘грамматика’ и снижение частотности использования обозначений ряда грамматических понятий. Это можно объяснить, помимо прочего, относительным завершением ранее активной дискуссии по поводу составления грамматических минимумов в текстах руководств. Выход из употребления некоторых терминов (*die internationale Zertifikatskonferenz, PAS des DVV*) обусловлен модификацией соответствующих денотатов.

В разделе 2.4.1 рассматривается признак структурированности терминологии и терминосистемы НСЛТ. Установлены две обширные группы терминов: слова (простые, производные, сложные) и словосочетания. Эмпирический материал показывает, что структурные характеристики терминологии и терминосистемы НСЛТ почти не меняются в динамике, что можно объяснить длительным (эволюционным) характером изменений структурного строя. На всех синхронных срезах наблюдается тенденция к преобладанию многословных терминов в виде композитов и словосочетаний (*Mehrfachwahlaufgabe, kommunikative Aufgabe, Grammatikfehler, lexikalischer Fehler*) по сравнению с однословными терминами (*Aufgabe, Fehler*), что позволяет терминологии и терминосистеме выстраивать иерархическую структуру с подчинением видовых терминов родовым. Структурированность также выражается в наличии терминологических парадигм, т.е. регулярных рядов одноструктурных терминов, обозначающих однородные понятия²⁶. Например, однословные термины м. р., обозначающие категорию субъекта, как правило, имеют суффикс *-er* (с прибавлением суффикса *-in* для лиц женского пола): *Teilnehmer – Teilnehmerin, Bewerber – Bewerberin*. Отделение консубстанциональных терминов, представленных разными частями речи, от общелитературных слов происходит на основе контекстуального анализа. Так, в словосочетании *die Produktion von Käse*²⁷ ‘производство сыра’ слово *Produktion* является общелитературным словом, в то время как в словосочетании *die mündliche und schriftliche Produktion*²⁸ ‘устная и письменная продукция’ слово *Produktion* функционирует в качестве термина.

В разделе 2.4.2 описываются разновидности лексем, связанные с явлением вариативности в терминологии и терминосистеме НСЛТ. С опорой на работы

²⁶ Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2014. С. 122.

²⁷ Glaboniat M., Perlmann-Balme M., Studer T. Zertifikat B1. Prüfungsziele. Testbeschreibung. München: Hueber, 2023. S. 186.

²⁸ Hennemann D., van der Werff F. Goethe Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1. Deutschprüfung für Kinder und Jugendliche. Prüfungsziele. Testbeschreibung. München: Goethe Institut, 2013a. S. 78.

А.В. Лемова²⁹ и Я.В. Разводовской³⁰ можно говорить о трех основных группах лексем: 1) вариантах, не нарушающих содержательного тождества терминов и обладающих схожей внешней формой; 2) дублетах, не нарушающих содержательного тождества терминов и обладающих разной внешней формой; 3) идеографических синонимах, обладающих сопоставимым, но не тождественным содержанием и разной внешней формой.

Установлено, что наибольшее распространение имеют аббревиационные (*Grundbaustein – GBS*) и синтаксические варианты (*sprachliches Niveau – Sprachniveau*). Освещается проблема разграничения одинаковых по значению композитов и словосочетаний, что, по словам С.Г. Тер-Минасовой, является в германских языках сложным вопросом³¹. Выявлено, что на протяжении формирования терминологии и развития терминосистемы НСЛТ наблюдается тенденция к более частотному использованию композитов по сравнению с их вариантами в виде словосочетаний, что можно объяснить преимуществами композитов как более емких способов номинации в немецком языке. Менее распространенными видами вариантов в терминологии и терминосистеме НСЛТ являются словообразовательные (*Spektrum an Redemitteln – Spektrum von Redemitteln*) и орфографические варианты (*Mehrfachwahlaufgabe – Mehrfachwahl-Aufgabe*).

В терминологии и терминосистеме НСЛТ дублеты обозначают грамматические понятия (*Numerale – Zahlwort*), понятия, связанные с коммуникативным поведением тестируемых (*Intention – Sprechabsicht*), их словарным запасом (*Notionen – allgemeine Begriffe*) и др. Термины на базе греко-латинских терминоэлементов являются, как правило, такими же частотными или более частотными по сравнению с дублетами на базе немецких терминоэлементов, что можно связать с продуктивностью греко-латинских терминоэлементов.

Для установления сходств и различий между идеографическими синонимами мы прибегаем к контекстуальному анализу, а именно рассмотрению коллокаций специальных лексем и их частотности. Отношение идеографической синонимии наблюдается среди ряда терминов: *Prüfung* ‘экзамен’ и *Test* ‘тест’; *Stufe* ‘ступень’, *Niveau* ‘уровень’ и *Niveaustufe* ‘уровневая ступень’; *Kenntnis* ‘знание’ и *Wissen* ‘знание’; *Bewertung* ‘оценивание’ и *Beurteilung* ‘оценивание’; *korrekt* ‘корректный, правильный’

²⁹ Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. 192 с.

³⁰ Разводовская Я.В. Вариативность терминов в подязыке репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков // Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. 2019. № 1 (104). С. 86–93.

³¹ Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986. 152 с.

и *richtig* 'правильный' и др. Варианты, дублеты и синонимы функционируют в связи с необходимостью парадигматического и синтагматического варьирования, указания на разные аспекты схожих понятий, избежания повторов, а также со стремлением не только к интернационализации, но и к использованию автохтонных средств обозначения специальных понятий. Наличие вариативности является естественным фактором развития терминологии и терминосистемы НСЛТ, поскольку данное явление в целом характерно для терминов гуманитарных наук.

В Главе 3 «Развитие относительной устойчивости терминосистемы немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования: функционально-понятийный аспект» освещаются особенности развития признака относительной устойчивости терминосистемы НСЛТ в динамике, рассматриваются функционально-понятийные характеристики специальных лексем в области НСЛТ.

В разделе 3.1 выявляются ключевые (пред)термины НСЛТ, а также описывается способ определения относительной устойчивости их содержания. Основываясь на специфике знания в сфере НСЛТ, мы относим к ключевым лексемам единицы, связанные с уровнями владения ИЯ (*Mittelstufe, Niveau B1*), ВРД (*Sprechen, Hörverständnis*) и методикой разработки стандартизированных языковых экзаменов (*Prüfungserstellung, Prüfungsentwicklung*). Для признания содержания лексемы относительно устойчивым мы исходим из необходимости наличия сформировавшейся научной теории, в рамках которой лексема имеет относительно устоявшуюся дефиницию и четкое место в понятийной системе данной области.

В разделах 3.1.1 и 3.1.2 проводится сопоставление на разных синхронных срезах дефиниций ключевых специальных лексем, являющихся в терминологии предтерминами и переходящими в терминосистеме в разряд терминов. В качестве критериев для анализа определений в настоящей диссертации предложены два аспекта: 1) воспроизводимость (меняется ли дефиниция в разных версиях руководств, основывается ли дефиниция на других документах); 2) детальность (насколько подробно описывается объект). Также мы обращаем внимание на наличие дополнительных комментариев авторов по поводу содержания отраженных в дефинициях понятий. Анализ всех дефиниций рецептивных и продуктивных ВРД, представленных в руководствах, позволяет сделать вывод о завершении процесса терминологизации предтерминов после перехода к CEFR. Эмпирический материал показывает, что содержание дефиниций варьируется до принятия данного документа. Относительная устойчивость современных терминов выражается в наличии отсылок к CEFR, а также прямого цитирования в дефинициях. Например, в самой ранней версии

экзамена ZDaF³² умения аудирования (*Hörverständnis*) описываются в общих чертах, без детализации и дополнительных пояснений: *Hörverständnis – Ausbildung eines Hörverständnisses, das den Lernenden befähigt, kürzere, in normalem Sprechtempo gegebene, nicht fachspezifische Mitteilungen aus dem Bereich alltäglicher Situationen bei einmaligem Hören richtig zu erfassen*³³.

Напротив, современная дефиниция умений аудирования для уровня B1 (*Hörfähigkeit auf Niveau B1*) является более детальной, например, присутствуют указания на сферы общения – *bei der Arbeit, in der Freizeit*. Данная дефиниция также основывается на определении, представленном в CEFR, о чем свидетельствует наличие отсылки к документу (*Gemäß Referenzrahmen*) и прямого цитирования: *Hörfähigkeit auf Niveau B1 – Gemäß Referenzrahmen (Europarat 2001, S. 71 f) können Lernende auf Niveau B1 „die Hauptpunkte verstehen, wenn [...] über vertraute Dinge gesprochen wird, denen man normalerweise bei der Arbeit, in der Ausbildung oder der Freizeit begegnet“*³⁴.

В разделе 3.2 описываются существующие подходы к терминологической полисемии, которые сводятся к рассмотрению многозначности как негативного свойства, нарушающего относительную устойчивость терминосистем, или как имманентного свойства терминосистем. Устанавливается распространенность внутриотраслевой полисемии в терминологии и терминосистеме НСЛТ среди обозначений ВРД (*Leseverständnis, Schreiben*), характеристик высказывания (*Mitteilung, Kohärenz*), компонентов фонетической (*Aussprache*), лексической (*Wortschatz*) и грамматической систем (*Morphologie, Syntax*). Развитие новых значений у терминов обусловлено необходимостью обозначения новых денотатов, характерных для области НСЛТ, в связи с чем внутриотраслевая полисемия рассматривается нами в качестве важного механизма семантического терминообразования. Определение значения полисемантического термина происходит благодаря учету общего контекста, а также анализу контекстуальных показателей. В настоящем исследовании предлагается классификация моделей, в которых актуализируется тот или иной лексико-семантический вариант (ЛСВ). Например, ЛСВ «ВРД как раздел экзамена» прослеживается в моделях «предлог *in* + обозначение ВРД», о чем свидетельствуют

³² Steger H. Das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache. Für den Deutschen Volkshochschul-Verband e.V. Bonn und das Goethe-Institut zur Pflege Deutscher Sprache und Kultur im Ausland e.V. München: Deutscher Volkshochschul-Verband, Pädagogische Arbeitsstelle, 1972. 88 S.

³³ Ibid., S. 8.

³⁴ Glaboniat M., Perlmann-Balme M., Studer T. Zertifikat B1. Prüfungsziele. Testbeschreibung. München: Hueber, 2023. S. 72.

контекстуальные показатели *im Schreiben, im Schriftlichen Ausdruck, in Lesen und Hören* и др.: *Die Aufgabenerfüllung im „Schreiben“ wird (...) gemessen*³⁵.

В разделе 3.3 рассматриваются взгляды различных авторов (С.В. Гринева-Гриневича, М.В. Зимовой и др.) на функциональную полисемию, предлагается собственное понимание данного явления. *Функциональную полисемию* в сфере НСЛТ мы определяем как способность специальной лексемы обозначать взаимосвязанные общие и единичные понятия, соотносящиеся с разными видами знания (теоретическим, эмпирическим) и выраженные научными терминами, предметными терминами, метаноменами и номенами. В исследовании предложены аспекты, учет которых необходим для анализа функциональной полисемии в лингводидактической терминологии и терминосистеме. К ним относятся содержание лексемы, объем обозначаемого ей понятия, степень абстрактности или конкретности обозначаемых денотатов, характеристики типичного контекстуального окружения. Установлено, что наиболее ярко функциональная полисемия наблюдается среди обозначений ключевых понятий НСЛТ. К ним относятся обозначения ВРД и разделов экзамена (*Lesen, Hörverstehen*), а также обозначения разных характеристик и компонентов речи или языковой системы, выступающие как критерии оценивания (*Wortschatz, Strukturen*). Например, в контекстах, имеющих отношение к теоретическому знанию – исследованиям сущностных свойств ВРД – научный термин *Lesen* соотносится с общим понятием о чтении как рецептивном ВРД, при котором письменные тексты визуально воспринимаются и когнитивно обрабатываются: *Lesen ist eine rezeptive Sprachaktivität, bei der schriftliche Texte von der Leserin / vom Leser visuell empfangen und kognitiv verarbeitet werden*³⁶. Лексема *Lesen* также может функционировать в качестве предметного термина, обозначающего знание прикладного характера – совокупность умений чтения, детально описанную в CEFR для конкретного уровня владения ИЯ (B2): *Lesen – Kann sehr selbstständig lesen, Lesestil und -tempo verschiedenen Texten und Zwecken anpassen und geeignete Nachschlagewerke selektiv benutzen. Verfügt über einen großen Lesewortschatz, hat aber möglicherweise Schwierigkeiten mit seltener gebrauchten Wendungen*³⁷. Помимо этого, лексема *Lesen* может выполнять функции метаномена и номена при обозначении разделов конкретных экзаменов, см. табл. 1:

³⁵ Perlmann-Balme M., Plassmann S., Zeidler B. Deutsch-Test für Zuwanderer A2–B1. Prüfungsziele. Testbeschreibung. München: Goethe-Institut, telc, 2009. 105 S.

³⁶ Perlmann-Balme M., Fromme L., Frey E. Goethe Zertifikat B2. Prüfungsziele. Testbeschreibung. München: Hueber, 2018. S. 41.

³⁷ Perlmann-Balme M., Fromme L., Frey E. Op. cit., S. 33.

**Функциональная полисемия среди обозначений ВРД и критериев оценивания
в терминологии и терминосистеме НСЛТ**

	Научный термин	Предметный термин (только в терминосистеме)	Метаномен	Номен
Содержание лексемы	Общие характеристики объекта, связанного с описанием ВРД / языковой системы / речи	Конкретные характеристики ВРД как совокупности умений / критерия оценивания на определенном уровне владения ИЯ	Общие характеристики конкретных заданий / критериев оценивания в одноуровневых экзаменах определенных лет	Конкретные задания отдельно взятой версии экзамена определенного года; критерий оценивания по отношению к речи конкретного тестируемого
Представленность в источниках (охват денотатов)	Широкая представленность: лексикографические источники, все версии разноуровневых экзаменов разных лет	Меньшая представленность: CEFR, все версии одноуровневых экзаменов разных лет	Ограниченная представленность: все версии одноуровневых экзаменов определенных лет	Единичная представленность: отдельно взятая версия определенного экзамена определенного года; речь отдельного тестируемого
Степень абстрактности / конкретности обозначаемых общих / единичных понятий	Высокая степень абстрактности: указание на основные характеристики общего понятия	Меньшая степень абстрактности: указание на конкретные характеристики общего понятия	Высокая степень конкретности: обобщение характеристик единичных понятий	Предельная степень конкретности: описание характеристик единичного понятия
Характеристики контекстов	Родо-видовые дефиниции; лексемы и конструкции, связанные с дефинированием; лексемы, связанные с компонентами научного исследования; имена и фамилии ученых	Отсылки к CEFR; глагол <i>kann</i> и перечисление умений для определенного уровня; продуктивность атрибутов, связанных с характеристикой речи	Продуктивность числительных, указывающих на структурно-содержательные характеристики заданий, и атрибутов, обозначающих градационные характеристики речи; лексемы и конструкции, связанные со структурой экзамена; градуированная шкала с описанием критериев оценивания и разбивкой на баллы	Продуктивность числительных, указывающих на структурно-содержательные характеристики заданий; наличие инструкции по выполнению задания; наличие экземпляра конкретного задания; указание имен тестируемых; продуктивность атрибутов, обозначающих характеристики речи; перечисление индивидуальных примеров из речи тестируемых

Анализ практического материала позволяет говорить, что функциональная полисемия также используется для обозначения ключевых тестологических понятий, однако имеет здесь свою специфику: полисемия характерна только для научных и предметных терминов и не переходит в область метаноменов и номенов. Это можно связать с особенностью знания НСЛТ: понятия тестологии являются общими, а не единичными, поскольку суть стандартизированного тестирования заключается в его унифицированном характере. Например, термин *Validität* ‘валидность’ как критерий качества теста является научным термином, вербализуя общее понятие тестологии – способность теста измерять необходимый объект. В качестве предметного термина *Validität* функционируют при обозначении конкретных способов реализации валидности в стандартизированных языковых экзаменах.

В разделе 3.4 раскрывается полевая структура современной терминосистемы НСЛТ, прогнозируются тенденции ее дальнейшего развития. На основе анализа практического материала установлено, что организация терминов и понятий в терминосистеме НСЛТ имеет полевой характер с семью макрополями: 1) Prüfungsakteure ‘Участники экзаменов’; 2) Arten der Prüfungen ‘Виды экзаменов’; 3) Entwicklung und Durchführung der Prüfungen ‘Разработка и проведение экзаменов’; 4) Prüfungsziel und dessen Komponenten ‘Цель экзаменов и ее компоненты’; 5) Prüfungsinhalte ‘Содержание экзаменов’; 6) Prüfungsformen ‘Формат экзаменов’; 7) Prüfungsbewertung ‘Оценивание экзаменов’. Каждое из макрополей включает микрополя, к которым относятся терминологические группы. На основе концептуального (соотнесенность с ключевыми понятиями НСЛТ) и функционального (вид специальных лексем) критериев выявлено, что понятийное ядро терминосистемы составляют макрополя «Цель и ее компоненты», «Разработка и проведение», «Оценивание» и «Участники», как показано на рис. 1. К околоядерной зоне относится макрополе «Виды экзаменов», на периферии находятся макрополя «Формат» и «Содержание». Периферийные макрополя ориентированы на единичные понятия НСЛТ и поэтому содержат большее количество метаноменов и номенов по сравнению с другими макрополями.

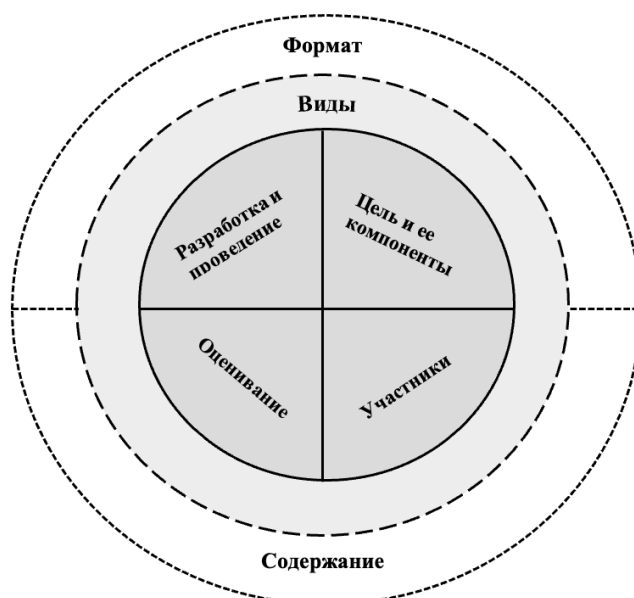


Рис. 1. Ядро, околоядерная зона и периферия терминосистемы НСЛТ

Логико-понятийную структуру современной терминосистемы НСЛТ образуют гиперонимические отношения, например экзамен (*Prüfung*) – его виды по языку (*Deutschprüfung*), форме проведения (*digitale Prüfung*) и др. Партитивные отношения также характерны для современной терминосистемы: например, отношения включения наблюдаются между процессом проведения экзамена (*Prüfungsdurchführung*) и его компонентами (*Prüfungsort*, *Prüfungslänge*, *Durchführungsbestimmungen*). Другим распространенным типом отношений является градация, например при указании на разную степень понимания (*globales – selektives – detailliertes Verstehen*). Элементы терминосистемы могут вступать в отношения антонимии и синонимии, при этом наличие проявлений вариативности рассматривается нами как естественный фактор развития совокупности специальных лексем.

На основе проведенного комплексного анализа процесса преобразования терминологии НСЛТ в терминосистему сделаны предположения относительно тенденций дальнейшего развития современной терминосистемы, которые связаны с ветвлением терминологических гнезд при помощи морфологического и синтаксического способов терминообразования; функционированием консубстанциональных терминов; преобладанием многословных терминов, а также внешнего заимствования из английского языка; стремлением к интернациональности; наличием вариативности; продуктивностью семантического терминообразования; развитием функциональной полисемии как механизма вербализации разных видов знания. Представляется, что изменения в содержании ключевых научных и предметных терминов НСЛТ не приведут к кардинальной перестройке всей терминосистемы, поскольку будут происходить в рамках единой научной концепции.

В Заключение подводятся итоги проведенного исследования и формулируются основные выводы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Комплексный анализ процесса формирования терминологии НСЛТ и ее преобразования в терминосистему позволяет говорить о наличии у современной терминосистемы развитых общесистемных (целостности, относительной устойчивости) и логико-лингвистических признаков (структурированности, содержательно-языковой связности, формально-языковой связности) в рамках единой научной концепции. Наиболее характерной особенностью современной терминосистемы является распространенность функциональной полисемии, обусловленной спецификой знания в области НСЛТ, имеющего теоретико-практическую направленность. Вариативность признается естественным фактором развития терминологии и терминосистемы НСЛТ, их разграничение проводится на основе общесистемных и логико-лингвистических признаков. Таким образом, в итоге проведенной диссертационной работы подтвердилась выдвинутая гипотеза исследования.

На основе проанализированного материала можно наметить дальнейшие перспективы исследования, которые, по нашему мнению, связаны с изучением новых междисциплинарных областей лингводидактики, представляющих интерес для отраслевого терминоведения. Особенности терминов лингводидактики, связанные с их формально-содержательными отклонениями от терминологического «идеала», делают их незаменимым объектом терминоведческого изучения, позволяющим раскрыть сложность и многомерность процесса научного познания.

ПУБЛИКАЦИИ

Основные результаты диссертации отражены в следующих научных публикациях:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности и отрасли наук:

1. Едличко А.И., Мишнова А.В. Термины лингводидактики: функциональный аспект и способы фиксации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 15–26. Импакт-фактор 0,425 (РИНЦ); 1,1 печ. л. (личный вклад автора: 50 %); EDN: TBPLWD.
2. Мишнова А.В. Понятие Fehler в немецкоязычной терминосистеме лингводидактического стандартизированного тестирования // Современная наука:

актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 10/2. С. 182–186. Импакт-фактор 0,105 (РИНЦ); 0,5 печ. л.; EDN: AYVNRU.

3. Мишнова А.В. Формально-языковая связность немецкой терминосистемы стандартизированного лингводидактического тестирования // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 6 (109). С. 487–490. Импакт-фактор 0,575 (РИНЦ); 0,8 печ. л.; EDN: AGUZZL.
4. Мишнова А.В. Функционирование терминов и номенов стандартизированного лингводидактического тестирования // Известия Смоленского государственного университета. 2025. Т. 1. № 69. С. 128–141. Импакт-фактор 0,297 (РИНЦ); 0,9 печ. л.; EDN: NONCUC.
5. Едличко А.И., Мишнова А.В. Потенциал корпусных менеджеров для анализа немецких лингводидактических терминов // Язык и культура. 2025. № 72. С. 33–50. Импакт-фактор 1,437 (РИНЦ); 1 печ. л. (личный вклад автора: 50 %); EDN: GBWCJX (*Web of Science*).

Иные публикации:

6. Едличко А.И., Захарова О.Л., Мишнова А.В. Терминологический справочник к программе «Учимся обучать немецкому» (Fachlexikon zu DLL – Deutsch Lehren Lernen) / Под ред. А.И. Едличко и О.Л. Захаровой. М.: Издательство Московского университета, 2022. 192 с; 12 печ. л. (личный вклад автора: 20 %); ISBN: 978-5-19-011619-9.
7. Мишнова А.В. Немецкие терминологические сокращения в лингводидактике: структурная характеристика // Актуальные проблемы романо-германской филологии: сб. ст. III Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Вып. 3 / Под ред. Н.И. Хомутской. Коломна: ГСГУ, 2019. С. 170–175; 0,3 печ. л.
8. Едличко А.И., Мишнова А.В. Lexikographische Kodifikation deutscher Kurzwörter und Abkürzungen (am Beispiel von fremdsprachendidaktischen Termini) // Язык профессии – язык для профессии (Berufssprache – Sprache für den Beruf): материалы II Межвузовской студенческой научной конференции (Москва, 7 декабря 2018 г.) / Под ред. М.А. Чигашевой. М.: МГИМО-Университет, 2019. С. 127–130; 0,2 печ. л. (личный вклад автора: 50 %).
9. Мишнова А.В. Internationale Kurzformen von fremdsprachendidaktischen Termini in der deutschen Sprache // Язык профессии – язык для профессии (Berufssprache – Sprache für den Beruf): материалы III Межвузовской студенческой научной конференции (Москва, 28–29 ноября 2019 г.) / Под ред. М.А. Чигашевой. М.: МГИМО-Университет, 2020. С. 121–123; 0,2 печ. л.

10. Мишнова А.В. Anglizismen in der Terminologie der Fremdsprachendidaktik // Язык профессии – язык для профессии (Berufssprache – Sprache für den Beruf): электронный сборник материалов V Межвузовской студенческой научной конференции (Москва, 2 декабря 2022 г.) / Под ред. М.А. Чигашевой. М.: МГИМО-Университет, 2023. С. 163–166; 0,2 печ. л.
11. Мишнова А.В. Функционирование многозначных терминов стандартизированного лингводидактического тестирования // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения: материалы IV Международной междисциплинарной научной конференции / Под ред. Г.Г. Молчановой. М.: КДУ; Добросвет, 2024. С. 133–140; 0,4 печ. л.
12. Мишнова А.В. Функциональная полисемия немецких терминов стандартизированного языкового тестирования // Германистика – 2023: nove et nova: материалы VI Международной научной конференции (Москва, 29 ноября–1 декабря 2023 г.) / Под ред. А.А. Клиновской. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2024. С. 224–227; 0,2 печ. л.